

4 総務会は、理事会が総務会の会合を招集することなしに特定の問題に関して総務の表決を得ることが望ましいと認めるときにその表決を得る手続を、規則によつて定めることができる。

5 総務会及び、総務会により権限を与えられた範囲内で、理事会は、基金の業務を運営するために必要な又は適当な補助委員会を置くことができる。

6 総務会及び、総務会又はこの協定により権限を与えられた範囲内で、理事会は、基金の業務を運営するために必要な又は適当な規則であつてこの協定に反しないものを定めることができる。

## 第二十六条 理事会の任務

第二十三条に規定する総務会の権限を害することなく、理事会は、基金の業務全般を運営する責任を有するものとし、このため、この協定により明示的に与えられ又は総務会から委任されるすべての任務、特に次の任務を行なう。

- (i) 総務会の作業を準備すること。
- (ii) 総務会の一般的な指示に従つて、この協定に基づいて基金が行なう個々の貸付けその他の形式の融資に関する決定を行なうこと。
- (iii) 基金の業務に関して、会計検査を了した適切な計算書及び帳簿を保持することを確保するために必要な規則の制定

4. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

5. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors, may establish such subsidiary committees as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

6. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized by the Board of Governors or by this Agreement, may adopt such regulations, not inconsistent with this Agreement, as shall be necessary or appropriate for the conduct of the business of the Fund.

## Article 26. Board of Directors: Functions

Without prejudice to the powers of the Board of Governors provided for in Article 23, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Fund and for this purpose shall exercise any functions expressly given to it in this Agreement or delegated to it by the Board of Governors and, in particular, shall:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions regarding individual loans and other forms of financing to be provided by the Fund under this Agreement;
- (iii) adopt such rules, regulations or other measures as may be required to ensure that proper and adequate undified accounts and records are kept in relation to the operations of the Fund.

その他の措置をとること。

(iv) 基金が最も能率のかつ経済的に運営されることを確保すること。

(v) 各年次会合で承認を得るため、基金の一般的な業務の勘定と第八条の規定に基づいて基金に提供された資金による業務の勘定とを必要限度において区別した各会計年度の計算書を総務会に提出すること。

(vi) 各年次会合で承認を得るため、年次報告を総務会に提出すること。

(vii) 基金の予算並びに融資に関する一般的な計画及び方針をそれぞれの目的のために使用可能な各資金を考慮して承認すること。

## 第二十七条 理事会の構成

1 理事会は、十二人の理事から成る。

2 参加国は、附属書 B に従つて、六人の理事及び六人の理事代理を選定する。

3 銀行は、附属書 B に従つて、銀行の理事会から六人の理事及びそれらの理事の理事代理を指名する。

4 基金の理事代理は、理事会のすべての会合に出席することができる。ただし、理事が不在である場合を除くほか、討議に参加し又は投票することができない。

5 理事会は、銀行のその他の理事及び理事代理に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請するものとし、それらの銀行の理事及び、銀行の理事が不在である場合

(iv) ensure that the Fund is served in the most efficient and economical manner;

(v) submit to the Board of Governors, for approval at each annual meeting, the accounts for each financial year in a form which distinguishes, to the extent necessary, between the accounts of the general operations of the Fund and of such operations as are financed from contributions made available to the Fund under Article 8;

(vi) submit to the Board of Governors for approval at each annual meeting an annual report; and

(vii) approve the budget and general lending programme and policies of the Fund, in accordance with the resources respectively available for these purposes.

## Article 27. Board of Directors: Composition

1. There shall be a Board of Directors composed of twelve Directors.

2. The State participants shall, pursuant to Schedule B, select six directors and six alternate directors.

3. The Bank shall, pursuant to Schedule B, designate six directors and their alternates from the Board of Directors of the Bank.

4. An alternate director of the Fund may attend all meetings of the Board of Directors but shall neither participate nor vote except in the absence of his principal.

5. The Board of Directors shall invite the other directors of the Bank and their alternates to attend meetings of the Board of Directors as observers and any such Bank director or, in his absence, his alternate may participate in the

には、その理事代理は、銀行の理事会において自己が代表する国のための事業計画案に関する討議に参加することができる。

6 (a) 銀行によつて指名された理事は、後任者が附属書 B に従つて指名されかつ就任するまでの間在任する。銀行によつて指名された理事は、銀行の理事でなくなつたときは、基金の理事でなくなる。

(b) 参加国によつて選定された理事の任期は、三年とする。ただし、その任期は、第七条 1 の規定に基づく出資の一般的増加が効力を生じたときはいつても、終了する。理事は、一又は二以上の任期につき引き続いて選定されることがでる。理事は、後任者が選定されかつ就任するまでの間在任する。理事の職が任期の満了前に空席となつた場合には、その空席は、当該理事に自国の票を投ずる資格を与えていた参加国が選定した新たな理事によつて補充される。後任の理事は、前任の理事の残任期間在任する。

(c) 理事の職が空席となつてゐる間は、当該理事の理事代理は、当該理事の権限を行使する。ただし、自己が出席することができない場合において自己を代表する一時的な代理を除くほか、理事代理を任命する権限を有しない。

7 参加国を代表する理事の選定の時から次の選定の時まで  
の間に、いずれかの国が第三条 3 の規定に従つて参加国となる場合、参加国がその出資を増加する場合又は他の理由により個々の参加国の投票権の変更が必要となる場合には、

discussion of any proposed project designed to benefit the country which he represents in the Board of Directors of the Bank.

6. (a) A director designated by the Bank shall hold office until his successor shall have been designated pursuant to Schedule B and shall have assumed office. If a director designated by the Bank shall cease to be a director of the Bank he shall cease to be a director of the Fund.

(b) The term of office of directors selected by State participants shall be three years, but shall terminate whenever a general increase in subscriptions pursuant to Article 7 (1) becomes effective. Such directors shall be eligible for a further term or terms of office. They shall continue in office until their successors have been selected and have assumed office. If the office of such a director shall become vacant before the expiration of his term of office, the vacancy shall be filled by a new director selected by the State participant or participants whose votes his predecessor was entitled to cast. Such successor director shall hold office for the remainder of the term of office of his predecessor.

(c) While the office of a director remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate, other than a temporary alternate to represent him at meetings when he cannot be present.

7. If a State shall become a State participant pursuant to Article 3 (3), or a State participant shall increase its subscription, or if for any other reason the voting rights of individual State participants should change between the times provided for the selection of directors representing State participants:

(i) 理事の交代は、行なわない。ただし、理事が投票権を有しなくなつた場合には、当該理事及び理事代理の任期は、直ちに終了する。

(ii) 参加国の投票権及び参加国によつて選定された理事の投票権は、出資の増加、新たな出資又は投票権に係るその他の変更の効力発生の日に、調整される。

(iii) 新たな参加国が投票権を有することとなつたときは、その参加国は、参加国の理事の次の回の一般的な選定が行なわれるまでの間、自国を代表しかつ自国の票を投ずるため、一又は二以上の参加国を現に代表している理事の一人を指名することができる。

8 理事及び理事代理は、その資格においては、基金から報酬又は費用の支払を受けないものとする。

## 第二十八条 理事会の手続

### 理事会の手続

1 理事会は、基金の業務の必要に応じて会合する。議長は、四人の理事の要請があつたときは、理事会の会合を招集する。

2 理事会のいかなる会合においても、参加者の総投票権数の四分の三以上を有する過半数の理事が出席していなければならぬ。

(i) There shall be no change in directors as a result thereof, provided that if a director shall cease to have any voting rights, his term of office and that of his alternate shall terminate forthwith.

(ii) Voting rights of State participants and of the directors selected by them shall be adjusted as of the effective date of the increase in subscription or the new subscription or other change in voting rights, as the case may be; and

(iii) If such a new State participant shall have voting rights, it may designate a director then representing one or more State participants to represent it and cast its votes until the next general selection of State participant directors.

8. Directors and alternates shall serve as such without payment of remuneration or expenses by the Fund.

### Article 28. Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Fund may require. The Chairman shall call a meeting of the Board of Directors whenever requested to do so by four directors.

2. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors having not less than three-fourths of the total voting power of the participants.

## アフリカ開発基金設立協定

## 第二十九条 投票

- 1 銀行は千票を有し、参加国は総体として千票を有する。
- 2 銀行の総務である基金の各総務は、銀行の票を比例的に分配した票であつて銀行の総裁が基金に通告したものを有するものとし、これを投ずることができる。
- 3 各参加国は、第六条の規定に従つて行なつた出資に基づき並びに第七条1及び2の規定に基づいて承認された追加出資に関して参加国が合意した限度において当該追加出資に基づいて、参加国が総体として有する票を比例的に分配した票を有する。参加国を代表する各総務は、総務会における投票において、自己が代表する参加国の票を投ずることができる。
- 4 理事会における投票においては、銀行が指名した理事は総体として千票を有し、参加国が選定した理事は総体として千票を有する。銀行が指名した各理事は、附属書B第一部に従つて提出された自己を指名する通告書に記載されている銀行が割り当てた票数を有する。参加国が選定した各理事は、それぞれ、自己を選定した一又は二以上の参加国が保有する票数を有する。
- 5 銀行の各理事は、自己の票を一括して投ずる。二以上の参加国を代表する理事は、自己が代表する国の票を個別に投ずることができる。
- 6 この協定の他の規定にかかわらず、
  - (1) 地域内の構成国が参加国であり又は参加国となる場合には、その構成国は、その参加を理由としていかなる票をも

## Article 29. Voting.

1. The Bank, and the State participants as a group, shall each have 1,000 votes.
2. Each governor of the Fund who is a governor of the Bank shall have, and shall be entitled to cast, such proportionate share of the Bank's votes as shall have been notified to the Fund by the President of the Bank.
3. Each State participant shall have a proportionate share of the aggregate votes of the State participants based on the subscriptions of such participant made pursuant to Article 6 and, to the extent agreed by the State participants in connection with additional subscriptions authorized under Article 7 (1) and (2), on such additional subscriptions. In voting in the Board of Governors, each governor representing a State participant shall be entitled to cast the votes of the participant he represents.
4. In voting in the Board of Directors, directors designated by the Bank shall together have 1,000 votes and directors selected by the State participants shall together have 1,000 votes. Each director designated by the Bank shall have the number of votes allocated to him by the Bank as set forth in the notification of his designation, given pursuant to Part I of Schedule B. Each director selected by one or more State participants shall have the number of votes held by the participant or participants which selected him.
5. Each Bank director shall cast his votes as a unit. A director representing more than one State participant may cast separately the votes of the States he represents.
6. Notwithstanding any of the other provisions of this Agreement:
  - (1) If a regional member shall be or become a State participant it shall not have or acquire any votes by reason of such participation and if a regional State participant becomes a member it shall

有せず又は取得しないものとし、地域内の参加国が構成国となる場合には、その参加国は、構成国となつた日に参加国としての票を有しなくなる。

- (ix) 地域外の国が参加国かつ構成国である場合又は参加国かつ構成国となる場合には、その国は、この協定の適用上、すべての点について構成国でないものとみなして取り扱う。この協定に別段の定めがある場合を除くほか、総務会又は理事会が決定すべきすべての事項は、参加者の総投票権数の四分の三以上の多数による議決で決定する。

### 第三十条 総裁

- 1 銀行の総裁は、当然に基金の総裁となる。総裁は、理事会の議長となるが、投票権を有しない。総裁は、総務会の合会に参加することはできるが、投票してはならない。

- 2 総裁は、基金を法的に代表する。

- 3 銀行の総裁が不在である場合又はその職が空席となつた場合には、銀行の総裁の職務を遂行するため臨時に指名された者が基金の総裁として行動する。

- 4 第二十六条の規定に従うことを条件として、総裁は、基金の通常業務を行なうものとし、特に次のことを行なう。

- (i) 業務及び管理に関する予算を提案すること。  
(ii) 総合的な融資計画を提案すること。

アフリカ開発基金設立協定

cease as of the effective date of such membership to have any votes as a State participant; and

- (ii) If a non-regional State shall be or become both a State participant and a member, it shall, but only for the purposes of this Agreement, be treated in all respects as if it were not a member.

7. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors or the Board of Directors shall be decided by a three-fourths majority of the total voting power of the participants.

### Article 30. The President

1. The President of the Bank shall be ex officio President of the Fund. He shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2. The President shall be the legal representative of the Fund.

3. In the event that the President of the Bank is absent or his office should become vacant, the person for the time being designated to perform the duties of President of the Bank shall act as President of the Fund.

4. Subject to Article 26, the President shall conduct the ordinary business of the Fund and, in particular, shall:

- (i) propose the operating and administrative budgets;  
(ii) propose the overall financing programme;

- (iii) 第十五条 3 の規定に従つて、基金の融資が求められている事業計画及び総合計画の調査及び評価のための措置をとること。
- (iv) 基金の業務を遂行するため、必要に応じ、銀行の役員、職員、組織、役務及び施設を利用すること並びに第二十一条に規定する組織、人員及び役務を確保し及び管理する責任を理事会に対して負うこと。
- (v) 基金が必要とする要員（コンサルタント及び専門家を含む。）を雇用すること。総裁は、その要員を解雇することができる。

### 第三十一条 銀行との関係

- 銀行との関係
- 1 基金は、基金と銀行との間の取極に従い、銀行の役員、職員、組織、役務及び施設の使用につき、適正な対価を銀行に支払う。
  - 2 基金は、銀行と法的に別個のかつ独立の存在であり、基金の資産は、銀行の資産と別個にかつ分離して保管する。
  - 3 この協定のいかなる規定も、銀行の行為若しくは義務について基金に責任を負わせ又は基金の行為若しくは義務について銀行に責任を負わせるものではない。

- (iii) arrange for the study and appraisal of projects and programmes for financing by the Fund in accordance with Article 15 (3).
- (iv) draw, as needed, on the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank to carry out the business of the Fund and shall be responsible to the Board of Directors for ensuring and controlling the proper organization, staffing and services provided under Article 22; and
- (v) engage the services of such personnel, including consultants and experts, as may be needed by the Fund, and may terminate such services.

### Article 31. Relationship to the Bank

- 1. The Fund shall reimburse the Bank for the fair value of its use of the officers, staff, organization, services and facilities of the Bank, in accordance with arrangements made between the Fund and the Bank.
- 2. The Fund shall be an entity juridically separate and distinct from the Bank and assets of the Fund shall be kept separate and apart from those of the Bank.
- 3. Nothing in this Agreement shall make the Fund liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Fund.

基金の事務所

第三十二条 基金の事務所

銀行の主たる事務所を基金の事務所とする。

寄託所

第三十三条 寄託所

各参加国は、基金が保有する当該参加国の通貨その他の資産の寄託所として、自国の中央銀行又は基金が受け入れることができるその他の機関を指定する。各構成国の寄託所は、別段の指定がない限り、銀行を設立する協定の適用上当該構成国が指定する寄託所とする。

連絡経路

第三十四条 連絡経路

各参加国は、基金がこの協定の下で生ずる事項に関して連絡することができる適当な当局を指定する。構成国が銀行のために指定した連絡経路は、別段の指定がない限り、基金のための当該構成国の連絡経路とする。

Article 22. Office of the Fund

The office of the Fund shall be the principal office of the Bank.

Article 23. Depositaries

Each State participant shall designate its central bank or such other institution as may be acceptable to the Fund as a depository in which the Fund may keep holdings of such participant's currency or other assets of the Fund.

In the absence of any different designation, the depository for each member shall be the depository designated by it for the purposes of the Agreement establishing the Bank.

Article 24. Channel of Communication

Each State participant shall designate an appropriate authority with which the Fund may communicate in connection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated by a member for the Bank shall be its channel for the Fund.



第三十五条 報告の公表及び情報の提供

報告の公  
表及び情  
報の提供

1 基金は、会計検査を了した計算書を含む年次報告を公表し並びに、適当な間隔を置いて、その財務状況の概要書及び業務の結果を示す収支計算書を参加者及び構成国に送付する。

2 基金は、その目的を達成するために望ましいと認めるその他の報告を公表することができる。

3 この条の規定に基づいて作成されるすべての報告、文書及び刊行物は、参加者及び構成国に配布する。

第三十六条 純益の割当て

純益の割  
当て

総務会は、準備金及び偶発債務のための控除に十分な考慮を払つたうえで、基金の純益の処分について随時決定する。

第七章 脱退、資格停止及び業務の終了

第三十七条 参加者の脱退

参加者の  
脱退

参加者は、基金に対する書面による通告を主たる事務所に送付することにより、いつでも基金から脱退することができる。

Article 35. Publication of Reports and Provision of Information

1. The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to participants and members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and an income and expenditures statement showing the results of its operations.

2. The Fund may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to participants and members.

Article 36. Allocation of Net Income

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Fund's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF PARTICIPATION,  
TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37. Withdrawal by Participants

Any participant may withdraw from participation in the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal

脱退は、当該通告の受領の日又は、その日の後六箇月以内の日であることを条件として、当該通告に明記する日に効力を生ずる。

### 第三十八条 資格停止

1 参加者が基金に対するいずれかの義務を履行しない場合には、基金は、総務会の決定によつて、その参加者の資格を停止することができる。資格停止を受けた参加者は、総務会がその参加者の資格を回復することを決定しない限り、資格停止の日から一年で自動的に参加者でなくなる。

2 参加者は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも行使することはできないが、引き続きすべての義務には服さなければならない。

### 第三十九条 参加者でなくなつた国の権利及び義務

1 いずれかの国が参加者でなくなつたときは、その国は、この条及び第五十三条に規定する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも有しない。もつとも、その国は、この条に別段の定めがある場合を除くほか、参加者、借入人、保証人その他の資格でその国が基金に対して負っているすべての金銭上の債務について引き続き責任を負う。

アフリカ開発基金設立協定

shall become effective upon the date such notice is received or upon such date, not more than six months thereafter, as may be specified in such notice.

### Article 38. Suspension of Participation

1. If a participant fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Fund may suspend its participation by decision of the Board of Governors. The participant so suspended shall automatically cease to be a participant one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the Board of Governors to restore the participant to good standing.

2. While under suspension, a participant shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

### Article 39. Rights and Duties of States Ceasing to be Participants

1. When a State ceases to be a participant, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Article and in Article 53 but it shall, except as in this Article otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as a participant, borrower, guarantor or otherwise.

参加者で  
なくなつ  
た国の権  
利及び義  
務

資格停止

2 いずれかの国が参加者でなくなつたときは、基金及びその国は、勘定の決済を行なう。この勘定の決済の一部として、基金及びその国は、出資についてその国に支払うべき額並びに支払の時期及び通貨について合意することができる。この条及び次条の規定の適用上、「出資」には、いずれの参加者との関連において用いるときも、当該参加者の当初出資及び追加出資の双方を含むものとする。

3 基金と当該国との間で2の合意が行なわれるまでの間及び当該国が参加者でなくなつた日から六箇月以内に又は基金と当該国との間で合意するその他の期間内に2の合意に達しない場合には、次の規定が適用される。

- (i) 当該国は、自国の出資について基金に対しその後の払込みを行なう義務を免除される。ただし、当該国は、自国が参加者でなくなつた日現在において未払である出資のうち、基金がその融資業務に基づくその日現在の約束を履行するために必要と認める額を、その払込期日に基金に支払う。
- (ii) 基金は、当該国が出資として払い込んだ資金又はその出資に由来する貸付元本の償還としての資金のうち、当該国が参加者でなくなつた日現在において基金が保有するものを当該国に返還する。ただし、基金がその融資業務に基づくその日現在の約束を履行するために必要と認める限度までは、この限りでない。

(iii) 基金は、当該国が参加者でなくなつた日前に約束された貸付け（清算に関する特別の規定がある取極に基づいて基金に供給された資金から行なわれた貸付けを除く。）に係る

2. When a State ceases to be a participant, the Fund and the State shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Fund and the State may agree on the amounts to be paid to the State on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any participant shall for the purposes of this Article and Article 40 be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such participant.

3. Pending such agreement, and in any event if no such agreement is reached within six months from the date when the State ceased to be a participant or such other time as may be agreed upon by the Fund and the State, the following provisions shall apply:

- (i) The State shall be relieved of any further liability to the Fund on account of its subscription, except that the State shall pay to the Fund on specified dates amounts of its subscription unpaid to the date when the State ceased to be a participant and which in the opinion of the Fund are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations;
- (ii) The Fund shall return to the State funds paid in by the State on account of its subscription, together with interest thereon as principal repayments and as such, except to the extent that in the opinion of the Fund such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations;

(iii) The Fund shall pay to the State a pro rata share of all principal repayments received by the Fund after the date on which, thereto, State ceases to be a participant on loans made out of the Fund under, except those made out of resources provided to the Fund under

元本償還金であつて、その日の後に基金が受領するものを比例的に配分した額を当該国に支払う。この配分額が、この元本償還金総額に対して占める割合は、当該国がその出資として払い込んだ総額のうちの規定に基づいて返還されていらないものが、すべての参加者がその出資として払い込んだ総額のうち当該国が参加者でなくなつた日現在において使用されており又は基金がその融資業務に基づくその日現在の約束を履行するために必要と認めるものに対して占める割合と等しいものとする。基金によるこの支払は、当該元本償還金を基金が受領するごとに、分割払で行なうものとするが、一年以上の間隔を置く。この分割払は、基金が受領した通貨で支払う。ただし、基金は、自己の裁量により、当該国の通貨で支払うことができる。

(iv) 当該国に対してその出資について支払うべき額は、当該国、地理的若しくは行政的区画又はそれらのものの機関が借入人又は保証人として基金に対して引き続き債務を負う間は、留保することができるものとし、その債務の期限が到来したときに基金の選択によりその債務に充てることができる。

(v) 当該国は、いかなる場合においても、この3の規定に基づいて、合計額において次の額のいずれか少ない方をこえる額を受領することはない。

- (1) 当該国が出資として払い込んだ額
- (2) 当該国が参加者でなくなつた日現在の基金の帳簿に示される基金の純資産に、当該国の出資額のすべての参加者の出資総額に対する比率を乗じた額

arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the State on account of its subscription and not returned to it pursuant to sub-paragraph (b) above may bear to the total amount paid by all participants on account of the Fund. Descriptions which shall have been used or in the opinion of the Fund may be needed by it to meet its commitments under its financial operations of the date on which the State ceases to be a participant. Such payments by the Fund shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Fund, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Fund except that the Fund may in its discretion make payment in the currency of the State concerned.

(iv) Any amount due to the State on account of its subscription may be withheld so long as that State, or any sub-division or agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Fund, and such amount may, at the option of the Fund, be applied against any such liability as it matures.

(v) In no event shall the State receive under this paragraph an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following:

- (1) the amount paid by the State on account of its subscription, or
- (2) such proportion of the net assets of the Fund, as shown on the books of the Fund as of the date on which the State ceased to be a participant, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all participants;

(iv) これらの規定に基づいて必要とされるすべての計算は、基金が合理的に決定する方法で行なう。

4 この条の規定に基づいていずれかの国に支払うべき額は、いかなる場合においても、その国が参加者でなくなつた日の後六箇月以内に支払われることはない。いずれかの国が参加者でなくなつた日から六箇月以内に基金が次条の規定に基づいて業務を終了したときは、その国のすべての権利は、次条の規定に基づいて決定されるものとし、その国は、次条の規定の適用上基金の参加者とみなされるが、投票権を有しない。

#### 第四十条 業務の終了及び債務の決済

1 基金は、総務会の表決により業務を終了することができる。銀行又はすべての参加国が第三十七条の規定に従つて脱退したときは、基金の業務は、終了する。基金は、業務の終了の後には、その資産の秩序ある換価、保全及び管理並びにその債務の決済のための活動を除くほか、すべての活動を直ちに停止する。債務の最終の決済及び資産の分配までの間、基金は、存続するものとし、この協定に基づく基金と参加者との間のすべての権利及び義務は、害されることなく継続する。ただし、その間は、いかなる参加者も、資格を停止されず又は脱退してはならず、また、この条に規定する場合を除くほか、参加者に対する分配は、行なわれない。

(v) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Fund.

4. In no event shall any amount due to a State under this Article be paid until six months after the date upon which the State ceases to be a participant. If within six months of the date upon which any State ceases to be a participant the Fund terminates its operations under Article 40, all rights of such State shall be determined by the provisions of such Article 40, and such State shall be considered a participant in the Fund for purposes of such Article 40, except that it shall have no voting rights.

#### Article 40. Termination of Operations and Settlement of Obligations

1. The Fund may terminate its operations by vote of the Board of Governors. Withdrawal by the Bank or all the State participants pursuant to Article 37 shall constitute a termination of operations by the Fund. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Fund and the participants under this Agreement shall continue unimpaired, except that no participant shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to participants except as in this Article provided.

2 出資を理由とする参加者に対する分配は、債権者に対するすべての債務が履行され又はその手当がされ、かつ、総務会が分配することを決定するまでは、行なわない。

3 前記の規定及び基金に対する資金の供給に関連して合意された当該資金の処分に関する特別の取極に従うことを条件として、基金は、参加者が出資として払い込んだ額の割合に比例して、基金の資産を参加者に分配する。第一文の規定による分配を行なうにあつては、いずれの参加者についても、その参加者に対して基金が有するすべての未決済の債権があらかじめ決済されていなければならない。この分配は、基金が公正かつ公平であると認める時期に及び通貨で、基金が公正かつ公平であると認めるところに従い現金又は他の資産で行なう。各参加者に対する分配において、分配される資産の種類又はその資産を表示する通貨の種類が同一であることを必要としない。

4 この条又は前条の規定に従つて基金が分配する資産を受領する参加者は、基金がその資産について分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

## 第八章 地位、免除、課税免除及び特権

### 第四十一条 この章の目的

2. No distribution shall be made to participants on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors shall have decided to make such distribution.

3. Subject to the foregoing and to any special arrangements for the disposition of resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Fund, the Fund shall distribute its assets to participants pro rata in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph shall be subject, in the case of any participant, to prior settlement of all outstanding claims by the Fund against such participant. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets, as the Fund shall deem fair and equitable. Distribution to the several participants need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

4. Any participant receiving assets distributed by the Fund pursuant to this Article or Article 39 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Fund enjoyed prior to their distribution.

## CHAPTER VIII STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

### Article 41. Purpose of Chapter

この章の  
目的

基金が効果的にその目的を達成し及び与えられた任務を遂行することができるようにするため、基金に対し、この章に規定する地位、免除、課税免除及び特権を各参加国の領域において与えるものとし、各参加国は、このためにとつた特定の措置を基金に通報する。

第四十二条 地位

地  
位

基金は、完全な法人格を有し、特に、次のことを行なう完全な能力を有する。

- (i) 契約をすること。
- (ii) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
- (iii) 訴えを提起すること。

第四十三条 訴訟手続

訴訟手続

1 基金は、あらゆる形式の訴訟手続の免除を受ける。ただし、第八条の規定に従つて貸付けを受ける権限を行使することから又はこれに関連して生ずる訴訟の場合を除くものとし、この場合において、基金に対する訴えは、基金が事務所を有している国、訴訟に関する送達若しくは告知を受けるため基金の代理人が任命されている国又はその国で訴えを受けることに基金が同意した国の領域内の管轄裁判所に提起することができる。

To enable the Fund effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each State participant, and each State participant shall inform the Fund of the specific action which it has taken for such purpose.

Article 42. Status

The Fund shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 43. Legal Process

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to receive loans in accordance with Article 8, in which case actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Fund has its office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has otherwise agreed to be sued.

2 1の規定にかかわらず、参加者、その機関若しくは下部機関、参加者を直接若しくは間接に代理する団体若しくは個人又は参加者若しくはその機関若しくは下部機関の請求権を承継した団体若しくは個人は、基金に対し訴えを提起してはならない。参加者は、基金と参加者との間の紛争を解決するためには、この協定、基金の基本規程その他の規則又は基金との契約に定める特別の手続によるものとする。

3 基金は、また、2並びに第五十二条及び第五十三条の規定の範囲外の紛争であつて1の規定に基づいて基金が免除を受けるものを解決するための適当な方法を定める。

4 基金がこの協定のいずれかの規定に基づいて訴訟手続の免除を受けない場合においても、基金並びにその財産及び資産（その所在地及び占有者のいかなを問わない）は、基金に対する裁判の確定前は、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

#### 第四十四条 資産に関する免除

基金の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, no action shall be

brought against the Fund by any participant, or by any agency or instrumentality of a participant, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a participant or from any agency or instrumentality of a participant. Participants shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Fund and its participants as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Fund, or in contracts entered into with the Fund.

3. The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes in cases which do not come within the provisions of paragraph (2) and of Articles 52 and 53 and which are subject to the immunity of the Fund by virtue of paragraph (1) of this Article.

4. Where by virtue of any of the provisions of this Agreement the Fund does not enjoy immunity from legal process, the Fund, and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall nevertheless be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

#### Article 44. Immunity of Assets

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.



第四十五条 文書に関する免除

基金の記録及び、一般に、基金が所有し又は保管する文書は、所在地のいかなる問わず不可侵とする。

Article 45. Immunity of Archives  
The archives of the Fund, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

第四十六条 資産に対する制限からの自由

基金のすべての財産及び資産は、基金の目的及び任務を遂行するために必要な範囲内で、かつ、この協定の規定に従うことを条件として、いかなる種類の金融上の管理、規制又はモラトリウムによつても制限を課されない。

Article 46. Freedom of Assets from Restriction  
To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Fund, and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Fund shall be free from restriction by financial controls, regulations, or moratoria of any kind.

第四十七条 通信に関する特権

各参加国は、基金の公的通信に対し、自国が加盟している他の国際金融機関の公的通信に対して与える待遇と同一の待遇を与える。

Article 47. Privilege for Communications  
Official communications of the Fund shall be accorded by each State participant the same treatment as it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a member.

第四十八条 役員及び要員の免除及び特権

総務、理事、これらの者の代理、総裁及び要員（基金のために任務を遂行する専門家を含む）は、

Article 48. Immunities and Privileges of Officials and Personnel  
All governors and directors, and their alternates, the President and personnel, including experts performing missions for the Fund,

役員及び要員の免除及び特権

課税の免除

- (i) 公的資格で行なつた行為について訴訟手続を免除される。
- (ii) 当該参加国の国民でないときは、当該参加国が加盟している他の国際金融機関の同等の地位の代表者、役員及び使用人に対して与えられる出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除よりも不利でない免除並びにこれらの者に対して与えられる為替管理に関する便宜よりも不利でない便宜を与えられる。
- (iii) 当該参加国が加盟している他の国際金融機関の同等の地位の代表者、役員及び使用人に対して与えられる旅行上の便宜に関する待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第四十九条 課税の免除

- 1 基金並びにその資産、財産、収入、業務及び取引は、すべての直接税及び基金の公用のために輸入され又は輸出される物品に対するすべての関税又はこれと同等の効果を有する税を免除される。基金は、また、公租公課の納付、源泉徴収又は徴収の義務を免除される。
- 2 1の規定にかかわらず、基金は、提供された役務に対する課徴金にすぎない税の免除を要求してはならない。
- 3 1の免除を受けて輸入された物品は、免除を認めた参加国と合意した条件に従う場合を除くほか、その国の領域内で売却してはならない。

アフリカ開発基金設立協定

- (i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

- (ii) When they are not local nationals, shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable facilities as regards exchange regulations, than are accorded by the State participant concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member; and

- (iii) Shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the State participant concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of any other international financial institution of which it is a member.

Article 49. Exemption from Taxation

1. The Fund, its assets, property, income, operations and transactions shall be exempt from all direct taxation, and from all customs duties, or taxes having equivalent effect, on goods imported or exported for its official use. The Fund shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

3. Articles imported under an exemption provided for by paragraph 1 shall not be sold in the territory of the State participant which granted the exemption except under conditions agreed with that participant.

4 基金が総裁及び要員（基金のために任務を遂行する専門家を含む）に支払う給料その他の給与に對し又はこれらの給与に關しては、いかなる税をも課してはならない。

# 第五十条 基金による放棄

1 この章に規定する免除、課税免除及び特權は、基金の利益のために与えられるものである。理事会は、基金の利益を増進すると認める場合には、理事会が決定する範圍内及び條件で、この章に規定する免除、課税免除及び特權を放棄することができる。

2 1の規定にかかわらず、総裁は、免除が正義の表現を阻害するものであり、かつ、基金の利益を害することなくこれを放棄することができると認める場合には、要員（基金のために任務を遂行する専門家を含む）に与えられる免除を放棄する權利及び義務を有する。

## 第九章 改正

### 第五十一条

1 この協定を変更しようとする提案は、参加者、総務又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長

4. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and personnel including experts performing missions for it.

#### Article 50. Waiver by the Fund

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Fund. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter in cases where its action would in its opinion further the interests of the Fund.

2. Regardless of the provisions of paragraph 1, the President shall have the right and the duty to waive the immunity of any of the personnel, including experts performing missions for the Fund, in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

#### CHAPTER IX AMENDMENTS

##### Article 51.

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a participant, a governor or the Board of Directors, shall be

に送付され、議長は、その提案を総務会に提出する。総務会が改正案を承認したときは、基金は、参加者に対し、改正案を受諾するかどうかを同文の書簡又は電報で照会する。参加者の四分の三で投票権数の八十五パーセントを有するものが改正案を受諾したときは、基金は、参加者にあてた公式の通報によつてその事実を確認する。改正は、総務会が異なる期間又は期日を明示しない限りこの1にいう公式の通報の日の後三箇月で、すべての参加者について効力を生ずる。

<sup>2</sup> 1の規定にかかわらず、次の事項を変更する改正の承認には、総務会の全会一致の承認を必要とする。

- (i) 第十条に定める責任の限度
- (ii) 追加の資金の出資に関する第七条<sup>2</sup>及び3の規定
- (iii) 基金から脱退する権利
- (iv) この協定に定める多数決の要件

## 第十章 解釈及び仲裁

### 第五十二条 解釈

1 この協定の解釈又は適用について参加者と基金との間又は参加者相互の間に生ずる疑義は、決定のため理事会に提出す

アフリカ開発基金設立協定

communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask the participants whether they accept the proposed amendment. When three-fourths of the participants having eighty-five per cent of the voting power have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by formal communication addressed to the participants. Amendments shall enter into force for all participants three months after the date of the formal communication provided for in this paragraph unless the Board of Governors specifies a different period or date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the unanimous approval of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the limitation on liability provided for in Article 10;
- (ii) the provisions of Article 7 (2) and (3) relating to the subscription of additional funds;
- (iii) the right to withdraw from the Fund; and
- (iv) the voting majority requirements contained in this Agreement.

## CHAPTER X INTERPRETATION AND ARBITRATION

### Article 52. Interpretation

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any participant and the Fund or between any

る。審議される疑義が自国に特に影響がある参加国は、理事会に自国の国籍の理事がない場合には、自国を直接に代表する者を出す権利を有する。代表者を出すこの権利は、総務会が定めるところに従う。

<sup>2</sup> 理事会が1の規定に基づいて決定を行なつた場合には、いずれの参加者も、その疑義を総務会に付託することを要求することができるものとし、総務会の裁決は、最終的なものとする。基金は、総務会の裁決が行なわれるまでの間、必要と認める限り、理事会の決定に基づいて行動することができる。

### 第五十三条 仲裁

## 仲 裁

基金と参加者でなくなつた国との間又は基金の業務の終了の後、に基金と参加者との間に紛争が生じた場合にはこの紛争は、三人の仲裁人による仲裁に付する。仲裁人の一人は基金が任命し、他の一人は当該参加者又は参加者でなくなつた国が任命し、第三の仲裁人は両当事者が任命するものとし、第三の仲裁人は議長となる。仲裁の要請を受けてから四十五日以内にいずれか一方の当事者が仲裁人を任命しなかつたとき又は二人の仲裁人が任命されてから三十日以内に第三の仲裁人が任命されなかつたときは、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に對し又は総務会が採択した規則で定める他の当局に對し、一人の仲裁人を任命するよう要請することができる。仲裁の手続は、仲裁人が定めるものとし、第三の仲裁人は、手続の問題に關して意見が

participants shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a State participant particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1, any participant may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

### Article 53. Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State which has ceased to be a participant, or between the Fund and any participant upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the participant or former participant concerned, and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within forty-five days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions

相違する場合には、それらのすべての問題を解決するあらゆる権限を有する。決定は、仲裁人の過半数の票によつて行なうことができるものとし、その決定は、最終的なものであり、かつ、当事者を拘束する。

## 第十一章 最終規定

### 第五十四条 署名

この協定の原本は、千九百七十三年三月三十一日まで、銀行及び附屬書 A に掲げる国による署名のために開放しておく。

署名

### 第五十五条 批准、受諾又は承認

批准、  
受諾又は承認

1 この協定は、署名者によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百七十三年十二月三十一日までに、各署名者により銀行の主たる事務所において銀行に寄託されなければならない。ただし、その日までに、この協定が次条の規定に従つて効力を生じないときは、銀行の理事会は、批准書、受諾書又は承認書の寄託の期限を六箇月をこえない範囲内において延期することができる。

アフリカ開発基金設立協定

of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

## CHAPTER XI FINAL PROVISIONS

### Article 54. Signature

The original of this Agreement shall remain open until 31 March 1973 for signature by the Bank and by the States whose names are set forth in Schedule A.

### Article 55. Ratification, Acceptance or Approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Bank at its principal office by each signatory before 31 December 1973, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date in accordance with Article 56, the Board of Directors of the Bank may extend the period for deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not more than six months.

第五十六条 効力発生

この協定は、銀行及び附属書 A に掲げる当初出資の総計が五千五百万計算単位以上となる八の署名国がその批准書、受諾書又は承認書を寄託した日に効力を生ずる。

第五十七条 参加

1 この協定の効力発生の日又はその日前に批准書、受諾書又は承認書を寄託する署名者は、効力発生の日に参加者となる。効力発生の日の後であつて第五十五条<sup>2</sup>に定める日又は同項の規定に従つて定められる日前に批准書、受諾書又は承認書を寄託する署名者は、その寄託の日に参加者となる。

2 原参加者でない国は、第三条<sup>3</sup>の規定に従つて参加者となることができる。そのような参加は、第五十四条及び第五十五条の規定にかかわらず、この協定に署名し、かつ、批准書、受諾書又は承認書を銀行に寄託することによつて行なうものとし、その寄託の日に効力を生ずる。

第五十八条 留保

いずれの国も、批准書、受諾書又は承認書の寄託の時に、次のことを宣言することができる。

Article 56. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Bank and eight signatory States whose initial subscriptions, as set forth in Schedule A to this Agreement, comprise in aggregate not less than 55 million units of account, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

Article 57. Participation

1. A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited on or before the date on which this Agreement enters into force shall become a participant on that date. A signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited thereafter and before the date prescribed in or pursuant to Article 55 (2) shall become a participant on the date of such deposit.

2. A State which is not an original participant may become a participant pursuant to Article 3 (3), and notwithstanding the provisions of Articles 54 and 55, such participation shall be effected by signing this Agreement and by depositing with the Bank an instrument of ratification, acceptance or approval, which shall take effect on the date of such deposit.

Article 58. Reservations

A State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare:

(i) 第四十三条 1 及び第四十八条 (i) の規定によつて与えられ  
る免除は、自国の領域内においては、基金の自動車若しくは  
基金のために運行される自動車により生じた事故に係る  
民事訴訟又はそれらの自動車の運転者による交通犯罪につ  
いては適用しないこと。

(ii) 自国の市民、国民又は居住者に基金が支払う給料その他  
の給与について自国及びその行政区画が課税する権利を留  
保すること。

(iii) 自国の領域内で生産される物品に対して課する消費税並  
びに不動産及び不動産の売却に対する税であつて、価格の一  
部をなすものの免除を基金は通常要求しないものと了解す  
るが、基金が、公用のために、それらの税が課されており  
又は課される財産の重要な購入を行なうときは、可能な限  
り、税額の減免又は還付のため適当な行政的措置をとるこ  
と。

(iv) 自国が (ii) の措置に従つて税の減免又は還付を行なつた物  
品について、第四十九条 3 の規定を適用すること。

第五十九条 通告

銀行は、すべての署名者に対し、次の事項を通告する。

- (a) 署名
- (b) 批准書、受諾書又は承認書の寄託
- (c) この協定の効力発生の日
- (d) 批准書、受諾書又は承認書の寄託の時に行なわれる宣言  
又は留保

アフリカ開発基金設立協定

(i) that in its territory the immunity conferred by Article 43 (1) and by  
Article 48 (1) shall not apply in relation to a civil action arising out  
of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Fund or  
operated on its behalf, or to a traffic offence committed by the driver  
of such a vehicle;

(ii) that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax  
salaries and emoluments paid by the Fund to that State's citizens,  
nationals or residents;

(iii) that it understands that the Fund will not normally claim exemption  
from excise duties levied by that State on goods originating in its  
territory, and from taxes on the sale of movable and immovable  
property, which form part of the price to be paid, but that where the  
Fund is making important purchases for official use of property on  
which such duties and taxes have been charged or are chargeable,  
whenever possible, appropriate administrative arrangements will be  
made by that State for the remission or return of the amount of duty  
or tax; and

(iv) that the provisions of Article 49 (3) shall apply to articles in respect  
of which a remission or return of duty or tax has been made by that  
State pursuant to the arrangements referred to in sub-paragraph (iii).

Article 59. Notification.

The Bank shall notify all signatories of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) the date of entry into force of this Agreement; and
- (d) any declarations or reservations made at the time of deposit of an  
instrument of ratification, acceptance or approval.